## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**На правах рукопису**

КРИВЕНКО Ганна Леонідівна

**УДК 81’373.22 (111+161.2) : 81-115**

ЗООСЕМІЗМИ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ:

СЕМАНТИКО-КОГНІТИВНИЙ

І ФУНКЦІОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТИ

**Спеціальність 10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство**

**ДИСЕРТАЦІЯ**

**на здобуття наукового ступеня**

**кандидата філологічних наук**

**Науковий керівник –**

Кочерган Михайло Петрович**,**

**доктор філологічних наук, професор**

**Київ – 2006**ЗМІСТ

|  |  |
| --- | --- |
| **ВСТУП …………………………………………………………………………….**  **РОЗДІЛ 1. МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗООСЕМІЗМІВ**  **1.1. Зоосемія як об’єкт лінгвістичних досліджень ........................................**  **1.2. Етноцентризм як принцип компаративного аналізу зоосемізмів ……**  **1.2.1. Проблема етноцентризму в мовознавстві …………………...…..**  **1.2.2. Лінгвокультурний аспект контрастивних семантичних досліджень ........................................................................................**  **1.2.3. Тріада “етнос – мова – культура” в сучасній мовознавчій парадигмі ....................................................................................….**  **1.2.4. Універсальні та ідіоетнічні особливості концептуалізації зоосемізмів у мовній картині світу ................…………………….**  **1.3. Екологізм у зоосемічному фрагменті мовної картини світу ….............**  **1.4. Антропоцентрична природа зоосемізмів …………………...…………**  **1.4.1. Опозиція *“людина” – “тварина”* в картині світу ………………**  **1.4.2. Антропоцентризм таксономічної групи ТВАРИНИ**  **в англійській та українській мовах ………………………………**  **1.5. Міфологічні витоки образності зоосемізмів …………………………...**  **1.6. Параметри зіставлення зоосемізмів в англійській і українській мовах**  **1.6.1. Зіставлення зоосемізмів за методиками концептуального аналізу ……………………………………………………………...**  **1.6.2. Функціонально-прагматичний аналіз зоосемізмів ………………**  **Висновки до розділу 1 ……………….……………...…………………….…**  **РОЗДІЛ 2. СЕМАНТИКО-КОГНІТИВНІ ОСОБЛИВОСТІ ЗООСЕМІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ І УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ ………….............…**  **2.1. Особливості зоосемічного фрагмента картини світу в англійській і українській мовах ................................................................….........…..**  **2.2. Відношення суміжності в семантиці експліцитних зоосемізмів моделі ЛЮДИНА → ТВАРИНА ……....................................................**  **2.2.1. Семантичні ролі об’єкта ТВАРИНА в акціональному фреймі …**  **2.2.2. Посесивні відношення концептосфер ЛЮДИНА і ТВАРИНА ...**  **2.2.3. Гіперо-гіпонімічні відношення концептосфер ЛЮДИНА**  **і ТВАРИНА .......................................................................................**  **2.2.4. Відношення суміжності в моделі ТВАРИНА → ЛЮДИНА ........**  **2.3. Відношення подібності в семантиці експліцитних зоосемізмів англійської й української мов ………………………………………….**  **2.3.1. Когнітивне підґрунтя для порівняння людини з тваринами .......**  **2.3.2. Мапування концептів ЛЮДИНА і ТВАРИНА у компаративному фреймі ...........................................................…**  **2.3.3. Класифікація ознак для порівняння референта ЛЮДИНА і корелята ТВАРИНА .................................................................…..**  **2.3.4. Взаємодія ознак у семантиці зоосемізмів ..............................…..**  **2.4. Імпліцитні зоосемізми в англійській і українській мовах .........……..**  **2.5. Концептуальна метафоризація зоосемізмів ..............…...............…….**  **Висновки до розділу 2 .………………………………………………………**  **РОЗДІЛ 3. ФУНКЦІОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ**  **ЗООСЕМІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ І УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ …**  **3.1. Функціональні зміни англійських і українських назв тварин ..............**  **3.1.1. Десемантизація ..........……………………………........….....…….**  **3.1.2. Термінологізація .....................…..……………..……..............…..**  **3.1.3. Ідіоматизація ...........….………..……………………......................**  **3.2. Семантико-прагматичні зсуви зоосемізмів у функціональному аспекті в англійській і українській мовах …….………………………**  **3.2.1. Перекатегоризація зоосемізмів …………………………………...**  **3.2.2. Особливості вербалізації перекатегоризованих зоосемізмів …..**  **3.2.3. Мотивація зоосемізмів ………….…………….…………………..**  **3.3. Прагматичний потенціал зоосемізмів в англійській і українській мовах ...............................................................................…**  **3.3.1. Передумови прагматичної маркованості зоосемізмів …………..**  **3.3.2. Реалізація прагматичного значення зоосемізмів ……......………**  **3.4. Аксіологічна функція зоосемізмів в англійській і українській мовах**  **Висновки до розділу 3 ..…………….…………………………….............…**  **ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ………………………………...................................…**  **СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ………………………….....................**  **ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ .....………...........................…** | **5**  **13**  **13**  **18**  **19**  **22**  **25**  **27**  **30**  **37**  **38**  **40**  **45**  **53**  **53**  **63**  **68**  **71**  **71**  **77**  **79**  **92**  **99**  **101**  **105**  **105**  **108**  **112**  **127**  **131**  **140**  **145**  **149**  **149**  **151**  **154**  **158**  **162**  **162**  **164**  **175**  **177**  **177**  **182**  **185**  **190**  **193**  **199**  **229** |

ВСТУП

Міжмовне зіставлення одиниць лексико-семантичного рівня має на меті вивчення своєрідності концептуалізації світу в різних мовах [38; 50; 64; 80; 105; 107; 111; 148; 355]. Включення сучасних семантичних досліджень до когнітивної парадигми наукових знань дозволяє вивчити характер систематизації, категоризації та концептуалізації відображеного в мові людського досвіду через аналіз значення мовних одиниць із залученням лінгвокультурологічних даних [27; 302; 208; 300; 326; 348; 364].

**Інтерпретативний характер мовних картин світу, що виявляється зокрема під час зіставлення семантики одиниць лексичного рівня, відображає специфіку національного сприйняття і засвідчує своєрідне бачення навколишнього світу представниками різних етносів. Особливості національної специфіки семантичної структури мови виразно виявляються під час міжмовного зіставного аналізу етноконцептів – фрагментів знання про світ, обсяг яких спільний для більшості мовців і зрозумілий усім носіям мови. Етноконцепти, що відображують сприйняття та осмислення етносами взаємодії людини з живою природою, актуалізуються в мові через** зоосемізми **– назви тварин у переносному значенні, що характеризують людину та її контакти з тваринним світом [115, с. 102].**

**Лінгвістичні дослідження мовних одиниць з анімальним компонентом проводилися зокрема на матеріалі української [17; 18; 66; 67; 88; 161; 162], білоруської [4; 48], російської [26; 53; 54; 152; 189], чеської [329], болгарської [88], сербської [48], литовської [185], англійської [53; 56; 154; 156; 167; 178; 184; 187; 189; 210; 329], німецької [66; 67; 163; 166; 200; 332], французької [49; 53; 54; 170; 171], іспанської [349], турецької [245], казахської [45], китайської [47], у низці північноамериканських та центральноамериканських мов, зокрема алгонкінських [315], васко-вішрам [267], уто-астекських [338] тощо як в одномовній площині, так і в зіставному аспекті, що свідчить про універсальний характер наявності анімального компонента в лексичній системі мови. Зокрема ґрунтовно висвітлювалися питання природи номінації зоонімів як в діахронії, зокрема у порівняльно-історичному [26; 99; 338] та етимологічному [4; 102; 161; 162; 187; 211; 315] аспектах, так і в синхронії, наприклад, з наголосом на проблемі мотивації зоонімів [17; 45; 152; 267], їх частотності в тексті [88], структурно-семантичних особливостях [187]. Привертали увагу вчених і питання переносного значення назв тварин, найчастіше у складі фразеологічних виразів, які переважно розглядалися в межах традиційної семантики з акцентом на типові конотації [53; 54; 145; 166; 184], фразеологічну активність [48], номінативно-прагматичні [75; 210] та структурно-граматичні особливості [18; 189], регіональну варіативність [178; 210], особливості перекладу [171; 200], лексикографічні особливості [55; 56]. Останнім часом простежується тенденція проводити дослідження на матеріалі номінативних одиниць з анімальним компонентом із залученням лінгвокультурного аспекту з акцентом на фольклор [57; 171], міфологічність [167], символічну природу [47; 154], місце в картині світу [49; 66; 67]. Частина досліджень проводиться на матеріалі, вибраному з художніх текстів [156; 163; 256; 328]. Розглядаються так звані “тваринні метафори” (animal metaphors) і в межах антрополінгвістики на ширшому тлі ритуального мімезису із залученням етнографічних даних [242; 262; 309; 324; 334; 343; 345; 351; 352; 365].**

Разом з тим, переважній більшості наукових робіт з цієї проблематики бракує звернення до внутрішньої форми лексичних і фразеологічних одиниць, урахування мовних і позамовних чинників під час дослідження семантики зоосемізмів та спрямованості на вирішення проблеми моделювання вербалізованих знань, об’єктивованих у лексиці й фразеології з анімальним компонентом.

**Актуальність** обраної теми зумовлена, по-перше, спрямованістю сучасних лінгвістичних досліджень на вивчення особливостей мовної концептуалізації знань та уявлень людини про довкілля на основі когнітивного підходу до аналізу мовних даних, по-друге, необхідністю виявлення національної специфіки та міжмовних подібностей у семантиці лексичних одиниць в англійській і українській мовах, по-третє, потребою встановлення закономірностей функціональних змін, які супроводжують перенесення значення назв тварин, що сприятиме кращому розумінню світосприйняття народів-носіїв мов.

Здійснене дослідження виконано в межах **наукової теми** “Проблеми зіставної семантики”, що розробляється в Київському національному лінгвістичному університеті на кафедрі загального та українського мовознавства (тему затверджено вченою радою КДЛУ, протокол № 6 від 27.01.97 р.). Проблематика дисертаційного дослідження пов’язана з колом питань, які охоплює держбюджетна наукова тема Міністерства освіти і науки України “Динаміка функціонування фонетичних, граматичних і лексичних одиниць: когнітивний та комунікативно-прагматичний аспекти (германські, романські та українська мови)” (тему затверджено вченою радою КДЛУ, протокол № 5 від 24.01.2000 р.).

**Метою** дослідження є встановлення закономірностей мовної об’єктивації зоосемічного фрагмента картини світу в англійській і українській мовах на підставі виявлення семантико-когнітивних і функціонально-прагматичних особливостей англійських та українських зоосемізмів у зіставному аспекті.

Досягнення поставленої мети передбачає розв’язання таких **завдань**:

* визначити зміст, статус й онтологічні властивості зоосемізмів, які актуалізують в англійській та українській мовах взаємодію концептосфер ЛЮДИНА і ТВАРИНА;
* зіставити семантичну структуру національно-специфічної лексики й фразеології з анімальним компонентом в англійській та українській мовах;
* змоделювати відношення між концептосферами ЛЮДИНА і ТВАРИНА, які представляють знання про взаємодію людини з тваринним світом;
* встановити типологічні ознаки зоосемізмів, що покладені в основу порівнянь референта-ЛЮДИНА з корелятом-ТВАРИНА;
* класифікувати мовні засоби творення, виявити специфіку функціонування та прагматичний потенціал зоосемізмів;
* охарактеризувати рівень вмотивованості зоосемізмів у досліджуваних мовах;
* виявити національну специфіку й міжмовні подібності у засобах відображення якостей людини за допомогою зоосемізмів в англійській і українській мовах.

**Об’єктом** дослідження є зоосемізми – закріплені в системі мови переносні значення назв тварин, які об’єктивують в англійській і українській мовах типізовані знання та уявлення про фауну в проекції на людину.

**Предметом** дослідження є зіставлення семантико-когнітивних і функціонально-прагматичних особливостей зоосемізмів в англійській і українській мовах.

**Матеріалом** дослідження слугує корпус лексики й фразеології з анімальним компонентом (близько 1200 одиниць в англійській і близько 900 одиниць в українській мові), укладений шляхом суцільної вибірки з англійських й українських тлумачних, фразеологічних, етимологічних та інших словників.

Для вирішення поставлених завдань використовуються **методи** компонентного аналізу, концептуального аналізу, кількісного аналізу та зіставний метод.*Метод компонентного аналізу* застосовується з метою встановлення обсягу лексичного значення зоосемізмів. Для моделювання лінгвокогнітивних відношень між досліджуваними концептосферами використовується *метод концептуального аналізу*, зокрема методики фреймового аналізу [69; 70; 71] й аналізу в термінах семантичних ролей [220; 221; 225; 230] та в термінах концептуальних метафор [301; 302]. *Кількісний аналіз* залучено для підтвердження типовості тих чи інших тенденцій у вербалізації досвіду контактів людини з тваринами. *Зіставним методом* ми послуговуємося для виявлення розбіжностей і подібностей у семантиці та функціонуванні англійських і українських зоосемізмів.

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, що в ній уперше здійснено комплексне дослідження лексики та фразеології з анімальним компонентом, що описує людину, на основі залучення лінгвокогнітивного підходу й етнолінгвістичних даних як шляхів зіставлення англійської та української мовних картин світу. Виявлено типові лінгвокогнітивні моделі взаємодії досліджуваних концептосфер. Установлено семантико-когнітивні механізми експліцитної та імпліцитної референції до тварин у лексиці та фразеології досліджуваних мов, а також класифіковано типологічні ознаки для порівняння людини і тварини. Новим є виявлення явища перекатегоризації зоосемізмів у зіставному аспекті.

Наукову новизну отриманих результатів можна узагальнити в таких **положеннях**, що виносяться на захист:

1. Зоосемічний фрагмент картини світу, представлений у переносних значеннях назв тварин, має дискретний характер. Спостерігаються дві тенденції щодо ступеня концентрації його складників: 1) певні властивості тварин, вербалізовані у мовній картині світу, втрачаються, а залишаються лише значущі, причому як об’єктивно наявні, так і приписані культурною традицією; 2) деталізація представлення складників зоосемічного фрагмента картини світу суттєво зростає від переносних значень назв безхребетних тварин до назв хребетних в обох досліджуваних мовах, що пояснюється віддаленістю / наближеністю тварини до людини в об’єктивній дійсності.

2. Базовий рівень категоризації назв тварин, що мають переносне значення, а також структурованість відношень між концептосферами ЛЮДИНА і ТВАРИНА свідчить про прототипову природу зоосемізмів в англійській і українській мовах. Досліджувані зоосемізми вказують на еталонних тварин, які найбільш повно представляють специфічні ознаки, приписані ним культурними і мовними традиціями.

3. Внутрішня форма національно-специфічної лексики та фразеології в англійській та українській мовах виявляє відмінності та подібності щодо інтерпретації носіями цих мов досвіду контактів людини з живою природою. На універсальність механізму утворення зоосемізмів вказують відношення суміжності і подібності між елементами концептосфер ЛЮДИНА і ТВАРИНА. Ці відношення виявляються в лексичних та фразеологічних одиницях з анімальним компонентом, вираженим як експліцитно, так й імпліцитно, а також у зоосемізмах-дериватах та функціонально переорієнтованих зоосемізмах в англійській і українській мовах. Наявність імпліцитних зоосемізмів в англійській і українській мовах вказує на роль фонових знань в інтерпретації мовних знаків.

4. Варіативність наповнення концептосфери ТВАРИНА зумовлюється етнокультурними особливостями зоосемізмів. Відмінності виявляються на рівні мови, де ознака-предикат визначає структуру мовної одиниці з анімальним компонентом, а зміст ознаки впливає на коло референтів, причому асиметрія знаків в англійській і українській мовах значно виразніша, ніж асиметрія концептів, які стоять за ними. Цей феномен пояснюється тим, що представники різних етносів спираються на спільну логіко-мисленнєву базу, проте способи інтерпретації об’єктів дійсності, відображені в мові, різняться.

5. Функціональна переорієнтація досліджуваних МОВН характеризується не тільки зміною основних функцій мовного знака, синтаксичних функцій, категоріальних характеристик та прагматичних особливостей зоосемізмів, а й паралельним процесом їхньої перекатегоризації, що виявляється у зсуві вихідного концепту з однієї категоріальної площини в іншу.

6. Вторинне номінування назв тварин в англійській та українській мовах спричиняє функціональну переорієнтацію зоонімів та набуття ними прагматичного значення. Феномен зміни основних функцій мовного знака виявляється в процесах десемантизації, термінологізації та ідіоматизації назв тварин.

Результати дослідження становлять **теоретичне значення** для розвитку зіставної лексикології, оскільки уточнюють зв’язок між фрагментом концептуальної картини світу, що охоплює знання та уявлення людини про тварин, і зоосемічним фрагментом мовної картини світу, представленим переносними значеннями назв тварин. Виявлені чинники семантичного і функціонального ізо- та аломорфізму англійських й українських зоосемізмів можуть бути враховані в типології зіставлюваних мов. Застосоване в дисертації моделювання відношень між досліджуваними концептосферами вможливлює поглиблений аналіз способів концептуалізації знань людини про довкілля.

**Практичне значення** роботи полягає у можливості використання її основних положень у типологічних дослідженнях, зокрема в межах контрастивної семантики. Також результати дисертації можна застосовувати як у теоретичних курсах з лексикології (розділи “Словотвір” і “Фразеологія”), стилістики (розділ “Стилістична семасіологія”), порівняльної типології англійської та української мов (розділ “Типологія лексичних систем англійської та української мов”), так і на заняттях з практики англійської та української мов у вищих навчальних закладах, для написання наукових робіт з типології. Фактичний матеріал може бути включений до тлумачних і фразеологічних словників.

**Апробація** результатів дослідження здійснена на чотирьох міжнародних конференціях: “Проблеми зіставної семантики” (Київ 1999, 2005 рр.), “Мова і культура” (Київ 2003 р.), “Linguapax VIII” (Kyiv 2000), а також на науково-звітній конференції 1999 р. у Київському державному лінгвістичному університеті.

**Публікації.** Основні положення та результати дослідження висвітлено в п’яти наукових статтях авторки, опублікованих у фахових виданнях ВАК України. Загальний обсяг публікацій становить 2, 93 др. арк.

**Структура й обсяг роботи.** Дисертаційне дослідження загальним обсягом 230 сторінок, з яких 198 сторінок – текст дисертації, складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел (367 позицій, з них 134 – іноземними мовами) та джерел ілюстративного матеріалу (29 назв). Дисертація містить 4 рисунки і 6 таблиць.

У **вступі** окреслено загальний напрям дослідження, його об’єкт, предмет, мету, завдання, обґрунтовано актуальність, наукову новизну, теоретичне та практичне значення, сформульовано основні положення, що виносяться на захист.

У **першому розділі** визначено природу і статус зоосемізмів, а також передумови їхнього утворення в мові. Розглянуто принципи і параметри зіставного аналізу зоосемізмів в англійській та українській мовах та обґрунтовано методику їхнього дослідження.

У **другому розділі** зіставлено англійський та український зоосемічні фрагменти картини світу, встановлено типи відношень концептосфер ЛЮДИНА і ТВАРИНА, побудовано і зіставлено лінгвокогнітивні моделі, що лежать в основі створення МОВН з анімальним компонентом, класифіковано і зіставлено ознаки для порівняння людини з твариною.

У **третьому розділі** зіставлено функціональні й прагматичні особливості зоосемізмів в англійській та українській мовах. Зокрема розглянуто явища функціональної переорієнтації та деривації, на підставі чого виявлено національні розбіжності й міжмовні подібності досліджуваних одиниць, визначено прагматичний компонент, який потенційно зумовлює особливості використання зоосемізмів, проаналізовано мотивацію оцінного значення та динаміку оцінних змін зоосемізмів.

У **загальних висновках** підсумовано результати проведеного дослідження й окреслено перспективи подальших досліджень з обраної проблематики.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Інтерпретативний характер сприйняття людиною навколишнього світу виражається в особливостях представлення зоосемічного фрагмента картини світу в англійській та українській мовах. Досліджувані в роботі мовні одиниці вторинної номінації з анімальним компонентом, скорочено МОВН, об’єктивують у мовній картині світу фрагмент знань про контакти людини і тварини. Вони зберігають ті знання й уявлення про тварин, які є важливими для етносу зараз, мали значення декілька сотень або тисяч років тому. Вони є унікальним культурним кодом та посібником для пізнання людини. Адже їхній виразний антропоцентризм вказує на те, що тварини виступають дзеркалом, в якому людина бачить себе з різних боків і дає цьому оцінку. Урахування людського фактора в мові передбачає проведення дослідження за принципами когнітивізму, етноцентризму, антропоцентризму, аксіологічності, функціоналізму, прагматизму й екологізму.

Тварина є чи не найдавнішим об’єктом пізнання людини. Цей процес відбувається як через спостереження і фізичні контакти людини й тварин у процесі утримання тварин для господарчої необхідності й заради розваги та полюванні, так і через міфологізацію тварин, що існують або існували в природі, і тварин, яких породила уява людини. Творчий потенціал людини виявляється в міфологізації тварини як об’єкта дійсності, приписуванні їй неприродних властивостей або закріпленні на рівні культурного коду ознак за певними тваринами, що можуть бути характерними й для інших представників фауни.

У мовній картині світу знання про тварин і контакти людини з ними представлені нерівномірно. Під час аналізу фактичного матеріалу було встановлено невідповідність між обсягом фрагменту концептуальної картини світу та обсягом його об’єктивації в зоосемічному фрагменті мовної картини світу за допомогою МОВН. Дискретність зоосемічного фрагмента мовної картини світу, представленого в МОВН з анімальним компонентом, пояснюється когнітивним феноменом висвітлювання найбільш значущих об’єктів дійсності та їхніх властивостей. Переважання семантичної категоризації концептів сфери ТВАРИНА на базовому рівні є наслідком узагальнення й типізації найхарактерніших ознак, властивих різним одиницям однієї категорії. За сукупністю цих ознак визначаються прототипові представники різних угруповань тварин, стереотипні уявлення про яких закріплюється в мові за допомогою зоосемізмів.

У концептуальній картині світу було виявлено та окреслено зону взаємодії концептосфер ЛЮДИНА і ТВАРИНА, а також структуровано варіанти мапування однієї досліджуваної концептосфери на іншу, що знайшло відображення в чотирьох базових концептуальних моделях: ЛЮДИНА→ТВАРИНА, ТВАРИНА→ЛЮДИНА, ЛЮДИНА *є* ТВАРИНА, ТВАРИНА *є* ЛЮДИНА.

Зв’язки між концептосферами ЛЮДИНА і ТВАРИНА характеризуються як відношення подібності й відношення суміжності. Серед відношень суміжності між концептосферами ЛЮДИНА і ТВАРИНА виділяються відношення взаємодії, структуровані акціональним фреймом, відношення власності, структуровані посесивним фреймом, та родо-видові відношення, структуровані таксономічним фреймом.

Відношення подібності між концептосферами ЛЮДИНА і ТВАРИНА, структуровані компаративним фреймом, базуються на когнітивній операції аналогії, яка уможливлює когнітивний процес творення концептуальних метафор. Концептуальна метафора є основним механізмом породження зоосемізмів в англійській і українській мовах.

Оскільки механізм утворення концептуальної метафори є базовою когнітивною операцією, потенційно кількість продуктів цієї операції, тобто кількість порівнянь людини з тваринами є необмеженою. Разом з тим, в результаті зіставлення зоосемізмів було виявлено розбіжності в розподілі ознак, за якими характеризується людина у порівнянні з тваринами в англійській та українській мовах. Обмеження на утворення зоосемізмів, що виникли внаслідок мапування досліджуваних концептосфер, накладають культурно значимі знання, уявлення про тварин та досвід контактів з ними. Порушення цих стримувальних чинників породжує аномалію.

Структури знань, що зберігають інформацію про багатий досвід контактів людини з тваринами, стереотипізуються та розгортаються в типових сценаріях, які знаходять відображення в мовних одиницях вторинної номінації з анімальним компонентом.

Організація фреймів і міжфреймових мереж, які категоризують відношення концептосфер ЛЮДИНА і ТВАРИНА, свідчить про єдину логіко-мисленнєву базу носіїв англійської та української мов. Одначе наповнення концептів сфери ТВАРИНА не є ідентичним. Варіативність наповнення концептосфери ТВАРИНА зумовлюється етнокультурними особливостями носіїв мови. Розбіжності виявляються на мовному рівні, де ознака-предикат визначає структуру МОВН, а зміст ознаки впливає на коло референтів. Як показує зіставлення зоосемізмів, асиметрія знаків в англійській та українській мовах є набагато виразнішою, ніж асиметрія концептів, що стоять за ними.

В обох досліджуваних мовах спостерігається варіативність способів вербального вираження зоосемізмів. Анімальний компонент в англійських та українських МОВН може бути представленим як експліцитно, так й імпліцитно. Формально вказувати на мапування концептосфер ЛЮДИНА і ТВАРИНА, актуалізоване в МОВН, можуть не тільки власне переосмислені назви тварин, але й низка сигналів референтної спрямованості на тварин, до яких було включено соматизми, назви предметів для утримання тварин, назви місць утримання та проживання тварини, терміни звуконаслідування, назви дій, характерних для тварини тощо. Декодування як експліцитних так й імпліцитних зоосемізмів в англійській і українській мовах неможливе без наявності фонових знань носіїв мови, що спираються як на емпіричний, так і на етнокультурний ґрунт.

Антропоцентризм як домінантний підхід до сприйняття живої природи виражається в низці критеріїв, за якими людина оцінює тварин, і ці оцінки закріплюються в системі мови. Найпоширеніша семантична роль пацієнса для актанта ТВАРИНА у досліджуваному фрагменті мовної картини світу підтверджує її пасивне становище у стосунку до людини, а МОВН, що метафоризують дії з підкорення та знищення тварини, подекуди набувають позитивного оцінного значення. Активність тварини, спрямована на людину, часто інтерпретується в термінах прихованої або неприхованої агресії.

Домінування насильницьких дій з боку людини та агресії з боку тварин, актуалізованих у зоосемізмах англійської та української мов, які інтерпретуються зокрема за допомогою акціонального фрейму, та переважання зоосемізмів з негативною оцінкою як продуктів пейорації аксіологічного значення свідчить про суттєву деекологізацію зоосемічного фрагмента мовної картини світу. Разом з тим існують певні відмінності в ступені деекологізації мовної картини світу в англійській та українській мовах.

Зіставлення зоосемізмів англійської та української мов через дихотомії “концепт” – “форма”, “форма” – “значення” і “лінгвістична форма” – “комунікативна функція” виявило складні процеси концептуальних зсувів, концептуальної перекатегоризації, функціонально-семіотичних змін, які передують або супроводжують процес вторинного означування назв тварин у досліджуваних мовах.

Семантична трансформація є категоріальною ознакою зоосемізмів. Наслідками семантичної трансформації, спричиненої процесом вторинної номінації назв тварин в англійській та українській мовах, є функціональна переорієнтація назв тварин та набуття ними прагматичного значення. Феномен зміни основних функцій мовного знака виявляється в процесах десемантизації, термінологізації та ідіоматизації назв тварин. Десемантизовані, термінологізоваті та ідіоматизовані зоосемізми також актуалізують в англійській та українській мовах відношення суміжності і подібності між предметними сутностями ТВАРИНА і ЛЮДИНА.

Проекція концептосфери ТВАРИНА на концептосферу ЛЮДИНА об’єктивується в досліджуваних мовах не тільки за допомогою переосмислених повних форм назв тварин, а й їхніх лексичних дериватів. Аналіз продуктів лексичної деривації показав, що процес деривації зоосемізмів ґрунтується на складному процесі концептуальної перекатегоризації, внаслідок якої концепт ТВАРИНА змінює категоріальну ознаку предметності на іншу категоріальну ознаку, найчастіше ознаку якості, дії, способу. Щодо особливостей ословлення перекатегоризованих зоосемізмів, то в українській мові деривація назв тварин відбувається за допомогою афіксації та рідше словоскладання, що неодмінно призводить до морфологічної зміни лексем. В англійській мові, крім вже названих словотворчих способів, широко використовується конверсія, яка призводить до функціональної переорієнтації зоосемізмів, хоча морфемна структура знака залишається незмінною.

За своїми системними характеристиками та функціонально-семантичними можливостями зоосемізми в обох досліджуваних мовах відповідають умові справляння ефективного впливу на адресата, тобто їм притаманні прагматично релевантні властивості. Зоосемізми також зазнають аксіологічних модифікацій, що вказує на їхню динаміку та семантичну варіативність.

Підсумовуючи, підкреслимо, що досліджувані одиниці вторинної номінації є багатогранним мовним феноменом. Властивостями зоосемізмів є складність семантичної структури, спрямованість на асоціативні зв’язки, схильність до реалізації функціонального та прагматичного потенціалу, що характерно для одиниць вторинної номінації. Основною особливістю зоосемізмів є етнокультурне навантаження, що реалізується в мові.

Сучасні контрастивні дослідження природи, статусу й функціонування в мові одиниць вторинної номінації, які відображають зоосемічний фрагмент знання про світ і є культурно значимими кодами, є перспективними за умови поєднання здобутків традиційної лексикології й когнітивної семантики з залученням лінгвокультурних даних. Такий багатосторонній підхід дає змогу охопити феномени не лише екстеріоризованої, а й інтеріоризованої мови. Застосована в роботі методика аналізу відношень між концептами та мовними одиницями, що їх виражають, відкриває перспективи подальших контрастивних досліджень особливостей вербалізації етноконцептів інших сфер знань з урахуванням мовних та позамовних чинників.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. *Азнаурова Э.С.* Прагматика художественного текста. – Ташкент, 1988. – 121 с.
2. *Алпатов В.М.* Об антропоцентрическом и систематическом подходе к языку // Вопросы языкознания. – 1993. – № 3. – С. 15–26.
3. *Антонченко Т.М.* Структурно-семантичні аспекти спрямованості аксіологічних змін американізмів // Вісник КНЛУ. Сер. Філологія. – 2000. – С. 131–137.
4. *Антропов Н.П.* Названия птиц в беларусском языке на общеславянском фоне: Автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.03 / БГУ им. В.И. Ленина. – Минск, 1982. – 21 с.
5. *Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика (синонимические средства языка) // Избранные труды. – М.: Языки русской культуры, 1995. – Т. I. – 472 с.
6. *Апресян Ю.Д.* Образ человека по данным языка // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 37–67.
7. *Аракин В.Д.* Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Просвещение, 1989. – 254 с.
8. *Арнольд И.В.* Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования. – Л.: Просвещение, 1966. – 192 с.
9. *Арутюнова Н.Д*. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
10. *Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.
11. *Аспекты* семантических исследований / Под ред. Н.Д. Арутюновой и А.А. Уфимцевой. – М.: Наука, 1980. – 356 с.
12. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 607 с.
13. *Бацевич Ф.С., Космеда Т.И.* Очерки по функциональной лексикологии. – Львов: Каменяр, 1997. – 392 с.
14. *Бєлєхова Л.І.* Глосарій з когнітивної поетики: Науково-методичний посібник. – Херсон: Айлант, 2004. – 124 с.
15. *Бердяев Н.А.* Субъективизм и объективизм в общественной философии. Критический етюд о Н.К. Михайловском. – М.: Канон +; ОИ “Реабилитация”, 1999. – 479 с.
16. *Богданов В.В.* О перспективах изучения семантики предложения // Синтаксическая семантика и прагматика: Межвуз.темат. сб. – Калинин, 1982. – С. 22–38.
17. *Богуцкая А.И.* Наименование фауны в лексико-фразеологических единицах украинского языка (названия птиц): Автореф. дис. .. канд. филол. наук: 10.02.02 / Ужгородский гос. ун-т. – Ужгород, 1985. – 25 с.
18. *Бойко В.М.* Структурно-граматична характеристика ад’єктивних фразеологічних одиниць з анімальним компонентом // Мовознавство. – 1989. – №3. – С. 50–54.
19. *Бондарко А.В.* К проблеме соотношения универсального и идиоэтнического аспектов семантики // Вопросы языкознания. – 1992. – № 3. – С. 5–20.
20. *Бондарко А.В.* Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии. – СПб: Изд-во СПбУ, 1996. – 220 с.
21. *Бондарко А.В.* Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 208 с.
22. *Борухов Б.Л.* Зеркальная метафора в истории культуры // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М:. Наука, 1991. – С. 109–116.
23. *Борхес Х.Л.* Сокровенное чудо: Пер. с исп. – СПб.: [Азбука-классика](http://www.ozon.ru/context/detail/id/859008/), 2002. – 800 с.
24. *Бровченко Т.О.* Основи контрастивного аналізу мов // Порівняльні дослідження з граматики англійської, української, російської мов. – К.: Наукова думка, 1981. – 353 с.
25. *Будагов Р.А.* Человек и его язык. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1974. – 262 с.
26. *Булаховский Л.А.* Морфологическая проблематика русских наименований птиц // Вибрані праці: В 5 т. – К.: Наукова думка, 1978. – Т. 3. – С. 289–299.
27. *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и описание языков: Пер. с англ. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780с.
28. *Вепрева И.Т.* Языковая рефлексия в постсоветскую эпоху. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2005. – 384 с.
29. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. – М.: Изд-во МГУ, 1973. – 233 с.
30. *Виноградов В.В.* Избранные труды. Поэтика русской литературы. – М.: Наука, 1976. – 511 с.
31. *Винокур Г.О.* Заметки по русскому словообразованию // Г.О. Винокур Избранные работы по русскому языку. – М.: Гос. уч.-пед. изд-во Мин. просвещения РСФСР, 1959. – С. 419–442.
32. *Вихованець І.В.* Нариси з функціонального синтаксису української мови. – К.: Либідь, 1992. – 200 с.
33. *Вихованець І.В.* Граматика української мови. Синтаксис: Підручник. – К.: Либідь, 1993. – 368 с.
34. *Войтович В.М.* Українська міфологія. – К.: Либідь, 2002. – 664 с.
35. *Воркачев С.Г.* Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // Известия РАН. Серия лит-ры и языка. – 2001. – Т.60, №6. – С.47–58.
36. *Воробьев B.B.* Культурологическая парадигма русского языка: Теория описания языка и культуры во взаимодействии. – М.: Ин-т русск. яз. им. A.C. Пушкина, 1994. – 76с.
37. *Выготский Л.С.* Мышление и речь. Психологические исследования. – М.: Соцэкгиз, 1934. – 324 с.
38. *Гак В.Г.* Сопоставительная лексикология. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.
39. *Гак В.Г.* Прагматика, узус и грамматика речи // Иностр. языки в школе. – 1982. – №5. – С. 11–17.
40. *Гак В.Г.* Теоретическая грамматика французского языка. Морфология. – М.: Высшая школа, 1986. – 311 с.
41. *Гак В.Г.* Теория функциональной грамматики. Локативность, Бытийность, Посессивность, Обусловленность. – СПб.: Наука, 1996. – 230 с.
42. *Гачев Г.Д.* Национальные образы мира: Космо-Психо-Логос. – М.: Прогресс / Культура, 1995. – 480 с.
43. *Герасимов В.И.* К становлению "когнитивной грамматики" // Современные зарубежные грамматические теории. Сб. аналитических обзоров. – М.: ИНИОН, 1985. – С.213–250.
44. *Гердер Й.* Идеи к философии истории человечества: Пер. с нем. – М.: Наука, 1977. – 742 с.
45. *Гинатулин М.М.* К исследовантю мотивации лексических единиц (на материале наименований птиц): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Каз. гос. ун-т им. С.М. Кирова. – Алма-Ата, 1973. – 27 с.
46. *Гнаповская* *Л.В.* Лингвокогнитивные и лингвокультурологические характеристики английских антропонимов германского происхождения: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1999. – 206 с.
47. *Голубовська І.О.* Метафорико-символічні іпостасі зоонімів у рамках фрагмента мовної картини світу “царство тварин” // Мовознавство. – 2003. – № 6. – С. 61 – 68.
48. *Голяк С.В.* Активность слова и ее проявления во фразеологии (на материале сербских и белорусских зоонимов) // Веснік БДУ. Сер. 4. – 2003. – № 1. – С. 52–57.
49. *Гончарова Т.И.* Універсальність і специфіка мовних зооморфних картин світу: Автореферат дис ... канд. філол. наук: 10.02.15 / Харківський держ. ун-т. – Харків, 1996. – 22 с.
50. *Горський В.С.* Історія української філософії: Курс лекцій. – К.: Наукова думка, 1996. – 286 с.
51. *Гудавичюс А.* Когнитивизм и сопоставительная семасиология // Проблеми зіставної семантики: Зб. наук. ст. – Вип. 5. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2001. – С. 8–11.
52. *Гумбольдт В.* Избранные труды по языкознанию: Пер. с нем. – М.: Наука, 1984. – 397 с.
53. *Гутман Е.А., Литвин Ф.Л., Черемисина М.И.* Сопоставительный анализ зооморфных характеристик (на материале русского, английского и французского языков) // Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 1977. – С. 147–166.
54. *Гутман Е.А.,Черемисина М.И.* Названия животных в составе сравнений (на материале русского и французского языков) // Вопросы языка и литературы. – Новосибирск, 1970. – Вып. 4. – С. 253–266.
55. *Гутман Е.А.,Черемисина М.И.* Образные значения зоонимов в словарях // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск, 1976. – Вып. 5. – С. 21–41.
56. *Гюббенет И.В., Черезова Т.Л.* Слова «кошка» и «собака» как лингвострановедческая и лексикографическая проблема // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004. – № 2. – С. 55–60.
57. *Гюлумянц К.М.* Фольклорные элементы во фразеологии современных славянских языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.15 / БГУ им. В.И. Ленина. – Минск, 1978. – 27 с.
58. *Демьянков В.З.* Морфологическая интерпретация текста и ее моделирование. – М.: МГУ, 1994. – 206 с.
59. *Демьянков В.З.* Теория прототипов в семантике и прагматике языка // Структуры представления знаний в языке. – М.: ИНИОН РАН, 1994. – С. 32–86.
60. *Демьянков В.З.* Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. – 1994. – №4. – С. 17–33.
61. *Демьянков В.З.* Доминирующие лингвистические теории // Язык и наука конца ХХ века. – М.: Институт языкознания РАН, 1995. – С.239–320.
62. *Демьянков В.З.* [Функционализм в зарубежной лингвистике конца 20 века](http://www.infolex.ru/Func.htm) // Дискурс, речь, речевая деятельность: Функциональные и структурные аспекты. – М.: ИНИОН, 2000. – С.26–136.
63. *Денисова С.П.* Типологія категорій лексичної семантики. – К.: КДЛУ, 1996. – 294 с.
64. *Денисова С.П.* Картина світу та суміжні поняття в зіставних дослідженнях // Проблеми зіставної семантики: Зб. наук. ст. – Вип. 7. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2005. – С. 9–15.
65. *Добровольский Д.О.* Прагматические правила как языковая универсалия // Прагматические аспекты функционирования языка: Межвуз. сб. науч. тр. / Алтайский гос. ун-т. – 1983. – С. 3–13.
66. *Дробаха Л.В.* Національно-культурна специфіка назв птахів в українській і німецькій мовах: Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.17 / Київ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2003. – 20 с.
67. *Дробаха Л.В.* Деякі аспекти зіставного вивчення орнитальної лексики в російській, українській та німецькій мовах // Слов’янський збірник. – 1998. – Вип. 5. – С. 168-171.
68. *Жаботинская С.А.* Когнитивные и номинативные аспекты класса числительных (на материале современного английского языка). – М.: Ин-т языкознания РАН, 1992. – 216 с.
69. *Жаботинская С.А.* Концептуальный анализ: типы фреймов // Вісник Черкаського ун-ту. Сер. Філологічні науки. – 1999. – № 11. – С.12–25.
70. *Жаботинская С.А.* Концептуальная модель частеречных систем (германские и славянские языки). – Черкассы, Черкасский национальный ун-т, 2002. – 161 с.
71. *Жаботинская С.А.* Концептуальный анализ языка: фреймовые сети // Мова. – Одеса: Одеський національний ун-т ім. Мечникова. – у друці.
72. *Жайворонок В.В.* Проблема концептуальної картини світу та мовного її відображення // Культура народов Причерноморья. – 2002. – №32. – С. 51–53.
73. *Жак* Деррида в Москве: деконструкция путешествия / Под ред. Е.В. Петровской, А.Т. Иванова – М.: Культура, 1993. – 208 с.
74. *Жельвис В.И.* Поле брани: Сквернословие как социальная проблема. – М.: Ладомир, 1997. – 327 с.
75. *Жердева Л.В.* Номинативно-прагматический аспект субстантивных фразеологизмов английского языка // Прагматические аспекты функционирования языка: Межвуз. сб. науч. тр. / Алтайский гос. ун-т. – 1983. – С. 159–170.
76. *Жизнь* животных: В 6 т. / Под ред. Л.А. Зенкевича. – М.: Просвещение, 1968. – Т.1: Беспозвоночные. – 580 с.
77. *Жизнь* животных: В 6 т. / Под ред. Н.А. Гладкова, А.В. Михеева. – М.: Просвещение, 1970. – Т.5: Птицы. – 612 с.
78. *Жизнь* животных: В 6 т. / Под ред. С.П. Наумова, А.П. Кузякина. – М.: Просвещение, 1971. – Т.6: Млекопитающие, или звери. – 628 с.
79. *Жлуктенко Ю.О.* Порівняльна граматика української та англійської мов. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с.
80. *Жлуктенко Ю.О.* Аспекти контрастивної лексикології // Мовознавство. – 1989. – № 6. – С. 3–8.
81. *Жуйкова М.В.* Типологія ідіом у когнітивно-генетичному аспекті // Мовознавство. – 2004. – №4. – С. 72–80.
82. *Заботкина В.И.* Новая лексика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1989. – 126 с.
83. *Забуранна О.В.* Антропоцентризм фразеологічної семантики (на матеріалі фразеологічних одиниць української, перської, японської мов зі значенням відносного часу): Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.15 / Київ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. – К., 2003. – 18 с.
84. *Загнітко А.* Текстотвірний потенціал українських прийменників // Донецький вісник Наукового товариства ім. Шевченка. – Донецьк: Східний видавничий дім, 2005. – Т.7. – С. 6–21.
85. *Залізняк Л.Л.* Образ воїна-звіра // Пам’ятки України. – 1991. – №5. – С. 40–43.
86. *Звегинцев В.А.* Мысли о лингвистике. – М.: Изд-во Московского ин-та, 1996. – 336 с.
87. *Золотова Г.А.* Очерк функционального синтаксиса русского языка. – М.: Наука, 1973. – 350 с.
88. *Іванова Н.Д.* Зооніми як фрагмент мовної картини світу українців і болгар // Науковий вісник Ізмаїльського держ. пед. ун-ту. Серія Історичні науки. Педагогічні науки. Філологічні науки. – 2001. – №11. – С. 88–92.
89. *Иванчук А.* Воины-псы. Мужские союзы и скифское вторжение в Переднюю Азию // Советская Энциклопедия. – 1988. – №5. – С. 38–48.
90. *Ильиш Б.* Строй современного английского языка. – Л.: Просвещение, 1971. – 312 с.
91. *Кант И.* Сочинения: В 6 т.: Пер. с нем. – М.: Мысль, 1964. – Т. 3: Критика чистого разума. – 540 с.
92. *Капра Ф.* Паутина жизни. Новое научное понимание живых систем. – К.: София; М.: Гелиос, 2002. – 336 с.
93. *Карапетова Е.Г.* Функционально-семантическая категория компаративности в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / БГУ. – Минск, 2000. – 16 с.
94. *Кассирер Э.* Опыт о человеке: Пер. с франц. // Гл. ред. и авт. проекта С.Я. Левит. – М.: Гардарика, 1998. – 780 с.
95. *Кацнельсон С.Д.* Типология языка и речевое мышление. Сер. Лингвистическое наследие ХХ века". – 2-е изд. – М.: УРСС, 2002. – 220 с.
96. *Кибрик А.А., Плунгян В.А.* Функционализм // Фундаментальные направления современной американской лингвистики / Под ред. А.А.Кибрика, И.М. Кобозевой и И.А. Секериной. – М.: Изд-во МГУ, 1997. – С. 276–339.
97. *Кириченко Л.В.* Лексико-семантическое поле «Интеллект»: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевский гос. лингв. ун-т. – Киев, 2000.
98. *Кісь Р.* Мова, думка і культурна реальність (від Олександра Потебні до гіпотези мовного релятивізму). – Львів: Літопис, 2002. – 304 с.
99. *Клепикова Г.П.* Значение славянских орнитологических названий, восходящих к \*zlna // Проблемы индоевропейского языкознания. – М., 1964. – С. 106–114.
100. *Кликс Ф.* Пробуждающееся мышление: У истоков человеческого интеллекта: Пер. с нем. – М.: Прогресс, 1983. – 300 с.
101. *Колесов В.В.* Ментальная характеристика слова в лексикографических трудах В.В. Виноградова // Вестник Моск. ун-та. Сер. Филология. – 1995. – № 3. – С. 130–139.
102. *Коломиец В.Т.* Происхождение общеславянских названий рыб. К ІХ Международному съезду славистов. – К.: Наукова думка, 1983. – 160 с.
103. *Колшанский Г.В.* Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. – М: Наука, 1975. – 230 с.
104. *Колшанский Г.В.* Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 108 с.
105. *Косериу Э.* Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Вып.ХХV: Контрастивная лингвистика. – С. 63–81.
106. *Космеда Т.А.* Структурно-семантична категорія оцінки та її види в статиці та динаміці // Доповіді та повідомлення міжнародної наукової конференції з проблем зіставної семантики. – К.: КДЛУ. – 1997. – С. 352–354.
107. *Кочерган М.П.* Зіставна лексична семантика: проблеми і методи дослідження // Мовознавство. – 1996. – № 2–3. – С. 3–12.
108. *Кочерган М.П.* Контрастивна семантика на порозі нового тисячоліття // Проблеми зіставної семантики. Зб. наук. статей. – К.: КДЛУ, 2001. – Вип. 5.– С. 3–7.
109. *Кочерган М.П.* Загальне мовознавство. – К.: Видавничий центр Академія, 2003. – 464 с.
110. *Кочерган М.П.* Стан і перспективи сучасного мовознавства // Вісник КНЛУ. – 2003. – Т. 6, №1. – С. 5–18.
111. *Кочерган М.П.* Про семантичний принцип контрастивних лінгвістичних досліджень // Проблеми зіставної семантики. Зб. наук. статей. – К.: КНЛУ, 2003. – Вип. 6. – С. 3–7.
112. *Кочерган М.П.* Зіставне мовознавство і проблема мовних картин світу // Мовознавство. – 2004. – № 5–6. – С. 12–22.
113. *Кравченко Л.О.* Словотвір прізвищ Лубенщини // Мовознавство. – 2004. – №1. – С. 69–75.
114. *Краткий* словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Московский гос. ун-т, 1996. –245 с.
115. *Кривенко Г.Л.* Особливості семантики зоосемізмів (на матеріалі англійської та української мов) // Проблеми зіставної семантики. – К.: КДЛУ, 1999. – С. 102–105.
116. *Кривенко Г.Л.* Вторинна номінація: об’єктивне і суб’єктивне // Мова і культура. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2003. – Вип. 6. – Т. 1: Філософія мови і культури. – С. 270–276.
117. *Кривенко Г.Л.* Зоосемізми як засіб відображення зооморфної картини світу в англійській та українській мовах // Проблеми зіставної семантики: Зб. наук. ст. – Вип. 7. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2005. – С. 209–214.
118. *Кривенко Г.Л.* Експліцитні та імпліцитні зоосемізми: концептуальний аналіз (на матеріалі англійської та української мов) // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Філологія. – 2005. – Т. 8, № 1. – 66–81.
119. *Кривенко Г.Л.* Функціонально-прагматичні особливості зоосемізмів в англійській та українській мовах // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО “LINGUAPAX-VIII” КНЛУ. Філологія. Педагогіка. Психологія. – 2005. – Вип. 10. – С. 58–66.
120. *Кубрякова Е.С.* Типы языковых значений: Семантика производного слова. – М.: Наука, 1981. – 200 с.
121. *Кубрякова Е.С.* Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С.141–172.
122. *Кубрякова Е.С.* Проблемы представления знаний в современной науке и роль лингвистики в решении этих проблем // Язык и структуры представления знаний. – М.: ИНИОН РАН, 1992. – С. 3–38.
123. *Кубрякова Е.С.* Проблемы представления знаний в языке // Структуры представления знаний в языке. – М.: ИНИОН РАН, 1994. – С. 5–31.
124. *Кубрякова Е.С.* Начальные этапы становления когнитивизма: Лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания. – 1994. – №4. – С. 34–47.
125. *Кубрякова Е.С.* Эволюция лингвистических идей во ІІ половине ХХ века // Язык и наука конца ХХ века. – М.: Российский гуманитарный университет, 1995. – С. 144–283.
126. *Кубрякова Е.С.* Части речи с когнитивной точки зрения. – М.: РАН, 1997. – 331 с.
127. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. Сер. Язык. Семиотика. Культура. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
128. *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. – 336 с.
129. *Кунин А.В.* О фразеологической дефиниции // Вопросы английской фразеологии (коммуникативный и фразеологический аспект): Сб. науч. тр. – М.: Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза, 1987. – Вып. 287. – С. 109–118.
130. *Лакофф Дж.* Когнитивное моделирование: Пер. с англ. // Язык и интеллект. – М.: Наука, 1995. – С. 143–165.
131. *Левицкий А.Э.* Функциональные подходы к классификации единиц современного английского языка: Монография. – К.: АСА, 1998. – 362 с.
132. *Левицкий А.Э.* Функциональные изменения в системе номинативных единиц современного английского языка. Дис. … докт. филол. наук: 10.02.04. – К., 1999. – 396 с.
133. *Левицкий А.Э.* Функциональная переориентация номинативных единиц современного английского языка. – Житомир: Редакционно-издательский отдел ЖГПУ, 2001. – 168 с.
134. *Левицький А.Е., Славова Л.Л.* Порівняльно-типологічні особливості комунікативних невдач в англійській і російській мовах // Проблеми зіставної семантики: Зб. наук. ст.– К.: Вид. центр КНЛУ, 2005. – Вип. 7. – С. 92–96.
135. *Леві-Строс К.* Первісне мислення. – К.: Український Центр духовної культури, 2000. – 324 с.
136. *Левченко О.* Лінгвокультурологія та її термінна система // Вісник Нац. ун-ту “Львівська політехніка”. – 2003. – № 490. – С. 105–113.
137. *Лексикология* английского языка: Учебник для ин-тов и ф-тов иностр. яз. / Р.З. Гинзбург, С.С. Хидекель, Г.Ю. Князева и А.А. Санкин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1979. – 269 с.
138. *Ленекер Р.* Природа грамматической валентности: Пер. с англ.// Вестник Московского ун-та. Серия "Филология". – 1998. – №5 – С.73–111.
139. *Леонтьев А.А.* Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 1999. – 287 с.
140. *Лингвистический* энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
141. Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка // Изв. РАН. Сер. лит. и яз. – 1993. – Т. 52, № 1. – С. 3–9.
142. *Логический* анализ языка: Культурные концепты/ Под ред. Н.Д. Арутюновой. – М.: Наука, 1991. – 204 с.
143. *Логический* анализ языка: Образ человека в культуре и языке / РАН. – М.: Наука, 1999. – 424 с.
144. *Лосев А.Ф.* Философия. Мифология. Культура. – М.: Изд-во политической литературы, 1991. – 464 с.
145. *Лясота Ю.Л.* Роль зоосемии в развитии словарного состава языка // Ученые записки Дальневосточного гос. ун-та. – 1962. – Вып. 4. – С. 71–93.
146. *Мак-Кормак Э.* Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 358–387.
147. *Манакін В.М.* Когнітивні аспекти контрастивної семантики // Проблеми зіставної семантики. Збірник статей за доповідями Міжнародної наукової конференції. – К.: КДЛУ, 1999. – С. 3–6.
148. *Манакин В.Н.* Сопоставительная лексикология. – К.: Знання, 2004. – 326 с.
149. *Медникова Э.И.* Прагматика и семантика коммуникативных единиц // Коммуникативные единицы языка. Сб. науч. тр. – М.: Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза, 1985. – Вып. 252. – С. 159–168.
150. *Минский М.* Фреймы для представления знаний: Пер. с англ. – М.: Энергия, 1979. – 152 с.
151. *Мова* і культура / Ред. І.Р. Вихованець, К.Г. Городенська, П.Ю. Гриценко та ін. – К.: Наукова думка, 1986. – 184с.
152. *Моисеева Л.Ф.* Названия птиц в русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Киевский гос. пед. ин-т им. А.М. Горького. – К., 1974. – 24 с.
153. *Мокиенко В.М.* Славянская фразеология. – М.: Наука, 1989. – 288 с.
154. *Молчанова А.Н.* О словах-символах в английской фразеологии (на материале зоонимов) // Вопросы фразеологии. Сб. науч. тр. – М.: Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза, 1980. – Вып. 168. – С. 186–204.
155. *Морозова Е.И.* Концепт и концептуальная категория: К проблеме разграничения понятий // Вісник ХНУ. – 2004. – № 636. – С. 115–119.
156. *Морякіна І.А.* Зоонімічні образи як засіб характеризації картини світу англійців у романах форсайтівського циклу Дж. Голсуорсі // Проблеми семантики слова, речення, тексту. Зб. наук. праць / Відп. ред. Н.М. Корбозерова. – К.: Вид. Центр КНЛУ. – 2003. – №9. – С. 239–244.
157. *Никитин М.В.* Основы лингвистической теории значения. – М.: Высшая школа, 1988. – 168 c.
158. *Никитин М.В.* Курс лингвистической семантики. – С.-Петербург: Научный центр проблем диалога, 1997. – 760 с.
159. *Никитина С.Е.* О концептуальном анализе в народной культуре // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С. 145–156.
160. *Новая* философская энциклопедия: В 4 т. / Ин-т философии РАН, Нац. общ.-научн. фонд. – М.: Мысль, 2001.
161. *Никончук А.Н.* Лесная лексика украинских полесских говоров: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02 / АН УССР, Ин-т языковедения им. А.А. Потебни. – Житомир, 1988. – 20 с.
162. *Никончук Н.В.* Опыт сравнительного анализа лексики трех сел житомирского Полесья (на материале лексики живой природы): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.661 / Одесский гос. ун-т им. И.И.Мечникова. – Одесса, 1970. – 21 с.
163. *Олексишина Л.Г.* Лексико-семантичні та стилістичні особливості зоонімних художніх порівнянь німецької мови: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – Львів, 2004. – 20 с.
164. *Павиленис Р.И.* Проблема смысла: современный философский анализ языка. – М.: Мысль, 1983. – 286 с.
165. *Панкрац Ю.Г.* Когнитивные аспекты единиц номинации разных уровней языка // Языковая категоризация (части речи, словообразование, теория номинации): Материалы Круглого стола, посвященного юбилею Е.С. Кубряковой – М.: Ин-т языковознания РАН, 1997. – С. 69–70.
166. *Парий А.В.* Фразеологические единицы с анимальным компонентом в современном немецком языке (к проблеме природы коннотативных признаков и их роли в формировании фразеологического значения): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / КГПИИЯ. – К., 1988. – 17 с.
167. *Петрова Н.Д.* Лінгво-гносеологічні основи динаміки фразеологічної номінації: Дис ... докт. філол. наук: 10.02.15. – К., 1996. – 400 с.
168. *Петрова О.Б.* Концептуальный анализ производной лексики (на материале английских существительных) // Вісник Черкаського ун-ту. Сер. Філологічні науки. – 1999. – № 11. – С. 25–35.
169. *Пигалев А.И.* Культурология. – Волгоград: Либрис, 2002. – 420 с.
170. *Поміркована Н.І.* Стійкі порівняння як відображення фонових знань про зоометафори української та французької мов // Проблеми зіставної семантики. Зб. статей за доповідями Міжнародної наукової конференції “Проблеми зіставної семантики”. – К.: КДЛУ, 1999. – С. 214–219.
171. *Поміркована Н.І.* Контрастивна фразеологія як сфера максимального вияву етномовної специфіки фразеологізмів // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. Зб. наук. праць. – К.: Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2004. – Вип. 4. – С. 189–195.
172. *Попова А.О.* Когнітивна метафора та її типи: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.15 / Донецький нац. ун-т. – Донецьк, 2003. – 20 с.
173. *Потебня А.А.* Из записок по русской грамматике. – М.: Учпедгиз, 1958. – Т. 1–2.
174. *Потебня А.А.* Теоретическая поэтика. – М.: Высшая школа, 1990. – 331 с.
175. *Потебня А.А.* Мысль и язык. – К.: СИНТО, 1993. – 191 с.
176. *Почепцов Г.Г.* О месте прагматического элемента в лингвистическом описании // Прагматические и семантические аспекты синтаксиса. Сб. науч. тр. – Калинин: Калининский гос. ун-т, 1985. – С. 12–18.
177. *Почепцов О.Г.* Языкрвая ментальность: способ представления мира // Вопр. языкознания. – 1990. – №6. – С.110–122.
178. *Почепцова Л.Д.* До питання про так звані вторинні автвалізми, побудовані на назвах місцевої фауни і флори // Питання романо-германської філології та методики викладання іноземних мов: Зб. наук. пр. – К.: КДПІІМ. – 1978. – №5. – С. 42–46.
179. *Пражский* лингвистический кружок / Под ред. В.А. Звегинцева. – М.: Прогресс, 1967. – 559 с.
180. *Радченко О.Ю.* Види концептуальної метафори: Підстави класифікації // Вісник Харківського національного ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – № 586. – Харків: Константа, 2003. – С. 141–144.
181. *Рахилина Е.В.* Когнитивный анализ предметных имен: Семантика и сочетаемость. – М.: Русские словари, 2000. – 416 с.
182. *Реформатский А.А.* Введение в языковедение. – 4-е изд. – М.: Просвещение, 1967. – 544 с.
183. *Роль* человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Под ред. Б.А. Серебренникова. – М.: Наука, 1988. – 212 с.
184. *Романова Н.Б.* Эволюция некоторых фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в свете теории номинации: (В языке новоанглийского периода): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 1987. – 16 с.
185. *Росинене С.-Г.И.* Характеристика человека зоонимами в литовском языке: Автореферат дис… канд. филол. наук: 10.02.15 / Вильнюс. гос. ун-т им. В.Капсукаса. – Вильнюс, 1978. – 21 с.
186. *Рудяков А.Н.* Лингвистический функционализм и функциональная семантика. – Симферополь: Таврия Плюс, 1998. – 224 с.
187. *Рукина Э.П.* Структурно-семантические особенности наименований австралийской орнитофауны: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1976. – 190 с.
188. *Русанівський В.М.* Мовна картина світу в етнокультурній парадигмі // Мовознавство. – 2004. – № 4. – С. 3–7.
189. *Рыжкина О.А.* Системное исследование зооморфизмов в русском языке (в сопоставлении с английским): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 1980. –20 с.
190. *Савченко А.Н.* Сравнительная грамматика индоевропейских языков. – М.: Высшая школа, 1974. – 410 с.
191. *Селіванова О.О.* Актуальні напрями сучасної лінгвістики. – К.: Вид-во українського фітосоціологічного центру, 1999. – 148 с.
192. *Селиванова Е.А.* Когнитивная ономасиология. – Киев: Изд-во украинского фитосоциологического центра, 2000. – 248 с.
193. *Селігей П.О.* Делікатна професія у дзеркалі мови // Мовознавство. – 2004. – № 2–3. – С. 34–47.
194. *Семантическая* общность национальных языковых систем // Науч. ред. Э.Д. Попова. – Воронеж: Изд-во Воронежкого ун-та, 1986. – 184с.
195. *Серебрянников Б.А.* Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. – М.: Наука, 1986. – 209 с.
196. *Слюсарева Н.А.* Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка / АН СССР. Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1981. – 206 с.
197. *Скрипник Л.Г., Дзятківська Н.П.* Власні імена людей: Словник-довідник. – К.: Наукова думка, 1996. – 336 с.
198. *Смирницкий А.И.* Лексикология английского языка. – М.: ИЛ, 1956. – 260 с.
199. *Соболева П.А.* Моделирование словообразования // Проблемы структурной лингвистики. – М: Наука, 1972. – С. 165–212.
200. *Сотникова С.И., Желтухина Т.Ф.* Зоонимы как средства вербализации концепта «человек» и некоторые вопросы их перевода // Вісник Харківського нац. ун-ту: Проблеми прекладознавства, комунікативної та когнітивної лінгвістики. – 2003. – Вип. 609. – С. 22–25.
201. *Стебелькова Н.А.* Прагматический аспект семантики фразеологической единицы // Системная организация английской фразеологии. Сб. науч. тр. – М.: Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза, 1986. – Вып. 262. – С. 11–20.
202. *Сукаленко Н.И.* Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира. – К.: Наукова думка, 1992. – 164 с.
203. *Сусов И.П.* История языкознания: Учебное пособие для cтудентов старших курсов и аспирантов. – Тверь: Тверской гос. ун-т, 1999. –http://lib.ru/TEXTBOOKS/yazykoznanie.txt
204. *Тарасова Е.В.* Время и темпоральность. – Харьков: Основа, 1992. – 136 с.
205. *Телия В.Н.* Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. – М.: Наука, 1981. – 269 с.
206. *Телия В.Н.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 143 с.
207. *Телия В.Н.* Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 173–201.
208. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
209. *Теньер Л.* Основы структурного синтаксиса: Пер. с франц. – М.: Прогресс, 1988. – 654 с.
210. *Тимофеева В.В.* Семантические и комуникативно-функциональные особенности зоосемической фразеологии в американском варианте английского языка: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1990. – 194 с.
211. *Трубачев О.Н.* Происхождение названий домашних животных в славянских языках. – М.: Изд-во АН СССР, 1960. – 115 с.
212. *Тулина Т.А.* Функциональная типология словосочетаний. – Киев – Одесса: Вища школа / Головное изд-во, 1976. – 176 с.
213. *Ужченко В.Д.* Народження і життя фразеологізму. – К.: Радянська школа, 1988. – 279 с.
214. *Урысон Е.В.* Языковая картина мира vs. обиходные представления (модель восприятия в русском языке) // Вопросы языкознания. – 1998. – № 2. – С. 3–22.
215. *Урысон Е.В.* Проблемы исследования языковой картины мира: Аналогия в семантике / РАН. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 224 с.
216. *Ухванова-Шмыгова И.Ф.* Некоторые теоретические вопросы прагматики слова // Прагматические аспекты функционирования языка. Межвуз. сб. науч. тр. – Барнаул: Алтайский гос. ун-т. – 1983. – С. 30–42.
217. *Уфимцева А.А.* Типы словесных знаков. – М.: Наука, 1974. – 206 с.
218. *Уфимцева А.А.* Лексическое значение: Принципы семиологического описания лексики. – М.: Наука, 1986. – 240 с.
219. *Уэно Х., Коямо Т., Окомото Т.* Представление и использование знаний: Пер. с япон. – М.: Мир, 1989. – 220 с.
220. *Филлмор Ч.* Дело о падеже: Пер. с англ. // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1981. – Вып. 10. – С. 369–495.
221. *Филлмор Ч.* Фреймы и сематика понимания: Пер. с англ. // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1988. – Вып. 23: Когнитивные аспекты языка. – С. 52–92.
222. *Фуко М.* Слова и вещи. Археология гуманитарных наук: Пер. с франц. – С-Пб.: A-cad, 1994. – 406 с.
223. *Харитончик З.А.* Лексикология английского языка. – Минск: Высшэйшая школа, 1992. – 229 с.
224. *Харитончик З.А.* Способы концептуальной организации знаний в лексике языка // Язык и структуры представления знаний. Сб. научно-аналитических обзоров. – М.: ИНИОН РАН, 1992. – С. 97–123.
225. *Чейф У.* Значение и структура языка: Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1975. – 432 с.
226. *Человеческий* фактор в языке. Язык и порождение речи / Отв. ред. Е.С. Кубрякова. – М.: Наука, 1991. – 239 с.
227. *Ченки А.* Семантика в когнитивной лингвистике // Фундаментальные направления современной американской лингвистики / Под ред. А.А. Кибрика, И.М. Кобозевой и И.А. Секериной. – М.: Изд-во МГУ, 1997. – С. 340–369.
228. *Шаклеин В.М.* Становление и развитие теории лингвокультурной ситуации в лингвокультурологических исследованиях // Язык и культура. –– К., 1998. – Т.2: Культурологический компонент языка. – С. 137–140.
229. *Шаховский В.И.* Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – Воронеж.: ВГУ, 1987. – 190с.
230. *Шенк Р.* Обработка концептуальной информации: Пер. с англ. – М.: Энергия, 1980. – 361 с.
231. *Швачко К.К., Терентьев П.В., Янукян Т.Г. Швачко С.А.* Введение в сравнительную типологию английского, русского и украинского языков. – К.: Вища школа, 1977. – 147 с.
232. *Этнопсихолингвистика* / Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, А.Н. Крюков и др.; Под ред. Ю.А. Сорокина. – М.: Наука, 1988. – 192 с.
233. *Языковая* номинация. Виды наименований / Под ред. Б.А. Серебренникова. – М.: Наука, 1977. – 359 с.
234. *Adams K.L., Conklin N.* Toward a Theory of Natural Classification // Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society, April 13–15, 1973. – Chicago: Chicago Linguistic Society, 1973. – P. 1–10.
235. *Alinei M.* Evidence for Totemism in European Dialects // International Journal of American Linguistics. – 1985. – Vol. 51, № 4. – P. 331–333.
236. *American* Wildlife in Symbol and Story / Ed. by A.K. Gillespie, J. Mechling. – Knoxville: The University of Tennessee Press, 1987. – 252 p.
237. *Baker S.* Picturing the Beast: Animals, Identity and Representation. – Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 2001. – 242 p.
238. *Beck B.* The Metaphor as a Mediator Between Semantic and Analogic Modes of Thought // Current Anthropology. – 1978. – Vol. 19, № 1. – P. 83–97.
239. *Berlin B.* Ethnobiological Classification: Principles of Categorization of Plants and Animals in Traditional Societies. – Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1992. – 364 p.
240. *Berlin B., Breedlove D.E., Raven P.H.* General Principles of Classification and Nomenclature in Folk Biology // American Anthropologist. – 1973. – № 75. – P.214–242.
241. *Berlin B., Breedlove D.E., Raven P.H.* Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. - Berkeley: University of California Press, 1969. – 200 p.
242. *Beyond* Metaphor: The Theory of Tropes in Anthropology / Ed. by J.W. Fernandez. – Stanford: Stanford University Press, 1991. – 298 p.
243. *Black M.* Models and Metaphors. – Ithaca: Cornell University Press, 1962. – 273 p.
244. *Boas F.* Introduction to Handbook of American Indian Languages. – Lincoln: University of Nebraska Press, 1966. – 221 p.
245. *Brands H.W.* Zum metaphorischen Gebrauch tьrkischer Tierbezeichnungen // Central Asian Journal. – 1974. – Vol. 18, № 2. – P. 129–134.
246. *Bright J.O., Bright W.* Semantic Structures in Northwestern California and the Sapir-Whorf Hypothesis // American Anthropologist. – 1969. – № 67. – P. 249–258.
247. *Brown C.H.* Folk Botanical Life-forms: Their Universality and Growth // American Anthropologist. – 1977. – № 79. – P. 317–342.
248. *Brown C.H.* Folk Zoological Life-Forms: Their Universality and Growth // American Anthropologist. – 1979. – № 81. – P. 791–817.
249. *Casson R.W.* Cognitive Anthropology *//* Handbook of Psychological Anthropology.– Westport, CT: Greenwood Press, 1994. – P. 67–245.
250. *Chomsky N.* Knowledge of Language: Its Nature, Origin and Use. – N.Y.: Praeger Publishers, 1986. – 307 p.
251. *Clausner T.C., Croft W.* Productivity and Schematicity in Metaphors // Cognitive Science. – 1997. – Vol. 21, № 3. – P. 247–282.
252. *Clausner T.C., Croft W.* Domains and Image Schemas // Cognitive Linguistics. – 1999. – Vol. 10, № 1. – P. 1–31.
253. *Comba E.* Wolf Warriors and Dog Feasts: Animal Metaphors in Plains Military Societies // European Review of Native American Studies. – 1991. – Vol.5, № 2. – P. 41–48.
254. *Crystal D.* A Dictionary of Linguistics and Phonetics. – 2nd ed. – N.Y.: Basil Blackwell, 1985. – 337 p.
255. *Cutright P.R.* Lewis and Clark: Pioneering Naturalists. – Urbana: University of Illinois Press, 1964. – P. 140–141.
256. *Dayton D.* Animal Similies and Metaphors in Shakespeare’s Plays. – Seattle, 1937. – 88 p.
257. *Denny J.P., Creider Ch.* The Semantics of Noun Classes in Proto-Bantu // Noun Classes and Categorisation. – Amsterdam: Benjamins, 1986. – P. 217–239.
258. *Dorsey J.O.* Indian Personal Names // The American Anthropologist. – 1890. – Vol. 3, July. – P. 263–268.
259. *Duranti A.* Ethnography of Speaking: Toward a Linguistics of the Praxis // Linguistics: The Cambridge Survey. – Cambridge: Cambridge University Press, 1988. – Vol. 4: Language: The Sociocultural Context. – P. 210–228.
260. *Fauconnier G.* Mappings in Thought and Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1994. – 238 p.
261. *Fauconnier G., Turner M.* The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind’s Hidden Complexities. – N.Y.: Basic Books, 2002. – 440 p.
262. *Fernandez J.W.* Persuasions and Performances: The Play of Tropes in Culture. – Bloomfington: Indiana University Press, 1986. – 304 p.
263. *Fill A.* Ecolinguistics – State of the Art 1998 // Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik. – 1998. – Band 23, Helf 1. – P. 3–16.
264. *Fill A.* Language and Ecology: Ecolinguistic Perspectives for 2000 and Beyond // Selected Papers from AILA ’99 Tokyo. – Tokyo: Waseda U.P., 2000. – P. 162–176.
265. *Fletcher A.C., La Flesche F.* The Omaha Tribe // BAE Twenty-Seventh Annual Report, 1911. – P. 17–654.
266. *Frake C.O.* The Ethnographic Study of Cognitive Systems // Cognitive Anthropology. – New York: Holt, Rinehart and Winston, 1962. – P. 28–41.
267. *French D.H.* Zebras Along the Columbia River: Imaginary Wasco-Wishram Names for Real Animals // International Journal of American Linguistics. – 1985. – Vol. 51, № 4. – P. 410–412.
268. *French D.H., French K.S.* Personal Names // Handbook of North American Indians. – Washington: Smithsonian Institution, 1996. – Vol. 17. – P. 200–221.
269. *Garner M.* Language: An Ecological View. – New York: Peter Lang Publishing, 2004. – 260 p.
270. *Geertz Cl.* The Interpretation of Cultures. – N.Y.: Basic Books, 2000. – 470 p.
271. *Gelfand M.* The Genuine Shona: Survival Values of an African Culture. – Gwelo, Zimbabwe: Mambo Press, 1973. – 205 p.
272. *Gibbs R.W.* Process and Products in Making Sense of Tropes // Metaphor and Thought / Ed. by A. Ortony. –Cambridge: Cambridge University Press, 1993. – P. 252–277.
273. *Gibbs R.W.* The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding. – Cambridge: Cambridge University Press, 1994. – 597 p.
274. *Gibson J.J.* The Ecological Approach to Visual Perception. – Hillsdale: Lawrence Erlbaum Association, 1979. – 336 p.
275. *Givon T.* Mind, Code, and Context. Essays in Pragmatics. – Hillsdale: Lawrence Erlbaum Association, 1989. – 456 p.
276. *Gіaz A.* Vantage Theory and Language // Cognitive Linguistics: A User-Friendly Approach / Ed. by Kamila Turewicz. – Szczecin: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczeciсskiego, 2005. – P. 35–48.
277. *Goatly A.* Green Grammar and grammatical Metaphor, or Language and the Myth of Power, or Metaphors We Die By // Journal of Pragmatics. – 1996. – Vol. 25. – P. 537–560.
278. *Goddard C.* Thinking Across Languages and Cultures: Six Dimensions of Variation // Cognitive Linguistics. – 2003. – Vol. 14, № 2–3. – P. 109–140.
279. *Gordon E.I.* Animals as Presented in the Sumerian Proverbs and Fables: A Preliminary Study // Древний мир. – Москва: Изд-во восточной литературы, 1962. – P. 226–249
280. *Goodwin Ch., Duranti A.* Rethinking Context: Language as an Interactive Phenomenon. – Cambridge: Cambridge University Press, 1992. – 371 p.
281. *Grady J.* A Typology of Motivation for Conceptual Metaphor: Correlation vs. Resemblance // Metaphor in Cognitive Linguistics. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1999. – P. 79–100.
282. *Haarmann H.* Language in Ethnicity: A View of Basic Ecological Relations. – Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1986. – 287 p.
283. *Haas M.R.* Language and Taxonomy in Northwestern California // American Anthropologist. – 1967. – № 69. – P. 358–362.
284. *Haiman J.* Iconicity in Syntax. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2000. – 412 p.
285. *Halliday M.A.K.* New Ways of Meaning. The Challenge to Applied Linguistics // Journal of Applied Linguistics. – 1990. – № 6. – P. 7–36.
286. *Harper D.* Gentle Giants Caught by the Cruel Sea // Journal of Cultural Studies. – 1990. – № 2. – P. 102–118.
287. *Heine B., Reh M.* Grammaticalization and Reanalysis in African Languages. – Hamburg: Helmul Buske, 1984. – 325 p.
288. *Hoijer H.* The Sapir-Whorf Hypothesis // Language in Culture: Proceedings of a Conference on the Interrelations of Language and Other Aspects of Culture / Ed. by H. Hoijer. – Chicago: Chicago University Press, 1954. – P. 92–105.
289. *Hymes D.* The Ethnography of Speaking // Anthropology and Human Behavior. – Washington, D.C.: Anthropological Society of Washington, 1962. – P. 13–53.
290. *Hymes D.* Sociolinguistics and Ethnography of Speaking // Social Anthropology and Language. – London: Tavistock Publications, 1971. – P. 47–93.
291. *Hymes D.* Foundations in Sociolinguistics: an Ethnographic Approach. – Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1974. – 260 p.
292. *Jacobson S.* British and American Scouting and Guiding Terminilogy: A Lexo-Semantic Study. – Stockholm, Sweden: Almqvist & Wiksell International, 1985. – 112 p.
293. *Jackendoff R.* Language of the Mind: Essays on Mental Perception. – Cambridge (Mass): MIT. Press, 1993. – 200 p.
294. *Johnson M.* The Body in the Mind: the Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason. – Chicago: University of Chicago Press, 1987. – 272 p.
295. *Kay P., McDaniel C.K.* The Linguistic Significance of the Meanings of Basic Color Terms // Language. – 1978. – № 54. – P. 610–646.
296. *Kendall M.B.* Northern Yuman Names as Texts // The Journal of Anthropological Research, 1980. – Vol. 36, No. 3. – P. 261–273.
297. ***Keith T.* Man and the Natural World: Changing Attitudes in England 1500–1800. – London: Allen Lane, 1983. – 425 p.**
298. *Korunets I.* Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. –Vinnytsia: Nova Knyha Publishers, 2003. – 459 p.
299. *Kцvecses Z.* Metaphor and Metonymy in Cognitive Linguistics // Cognitive Linguistics: A User-Friendly Approach / Ed. by Kamila Turewicz. – Szczecin: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczeciсskiego, 2005. – P. 13–34.
300. *Kramsch C.* Language and Culture. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – 134 p.
301. *Lakoff G., Johnson M.* Metaphors We Live By. – Chicago: Chicago University Press, 1980. – 242 p.
302. *Lakoff G.* Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind. – Chicago: Chicago University Press, 1987. – 614 p.
303. *Lakoff G.* Cognitive Semantics // Meaning and Mental Representations. – Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1988. – P. 119–154.
304. *Lakoff G., Turner M.* More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor. – Chicago: The University of Chicago Press, 1989. – 237 p.
305. *Lakoff G.* The Contemporary Theory of Metaphor // Metaphor and Thought. – Cambridge: Cambridge University Press, 1993. – P. 202–252.
306. *Lan D.* Guns and Rain: Guerillas and Spirit Mediums in Zimbabwe. – Berkeley: University of California Press, 1985. – 244 p.
307. *Langacker R.* Foundation of Cognitive Grammar. – Stanford: Stanford University Press, 1987. – Vol.1: Theoretical Prerequisites. – 516 p.
308. *Lawrence E.A.* Rodeo: An Anthropologist Looks at the Wild and the Tame. – Knoxville: University of Tennessee Press, 1982. – 288 p.
309. *Leach E.* Anthropological Aspects of Language: Animal Categories and Verbal Abuse // New Directions in the Study of Language. – Cambridge (Mass): MIT. Press, 1967. – P. 23–63.
310. *Levinson S.* Pragmatics. – Cambridge University Press, 1995. – 434 p.
311. *Lopez B.H*. Of Wolves and Men. – N.Y.: Touchstone, 1978. – 308 p.
312. *Lucy J.A.* Language Diversity and Thought: A Reformulation of the Linguistic Relativity Hypothesis. – Cambridge: Cambridge University Press, 1992. – 340 p.
313. *Lucy J.A., Schweder R.A.* Whorf and His Critics: Linguistic and Nonlinguistic Influences on Color Memory // American Anthropologist. – 1979. – № 81. – P. 581–607.
314. *MacLaury R. E*. Introducing Vantage Theory // Language Sciences. – 2002. – Vol. 24, № 5-6. – P. 493-536.
315. *Mahr A.C.* Delaware Terms for Plants and Animals in the Eastern Ohio Country: A Study in Semantics // Anthropological Linguistics. – 1962. – Vol. 4, No. 5. – P. 1–49.
316. *Mails T.* Dog Soldiers, Bear Men and Buffalo Women: A Study of the Societies and Cults of the Plains Indians. – Englewood Cliffs, N. J.: Prentice-Hall, 1973. – 384 p.
317. *Mandelbaum M.* The Indian Life Cycle // General Series in Anthropology. – 1938. – No. 6. – P. 94–116.
318. *Markey T.L.* Personal Names and Naming Among the Fox: Totemic Typology // Quaderni di Semantica. – 1983. – № 4. – P. 367–394.
319. *Mathiot M.* Overview // Ethnolinguistics: Boas, Sapir, and Whorf Revisited. – The Hague: Mouton Publishers, 1979. – P. 314–323.
320. *Muhlhausler P.* Babel Revisited // UNESCO Courier, April 1994. – P. 16–21.
321. *Murie J.R.* Pawnee Indian Societies // AMNH Anthropological Papers. – 1914. – Vol. 11, pt. 7. – P. 543–644.
322. *Neal A.G.* Animalism and Totemism in Popular Culture // Journal of Popular Culture. – 1985. – V. 19, № 2. – P. 15–24.
323. *Neisser U.* Cognition and Reality: Principles and Implications of Cognitive Psychology. – San Francisco: W.H. Freeman, 1976. – 230 p.
324. *Noske B.* Humans and Other Animals: Beyond the Boundaries of Anthropology. – London: Pluto Press, 1989. – 240 p.
325. *Nцth W.* Handbook of Semiotics. – Bloomington: Indiana UP, 1995. – 588 p.
326. *Palmer G.B.* Toward a Theory of Cultural Linguistics. – Austin: University of Texas Press, 1999. – 348 p.
327. *Parsons E.C.* Naming Practises in Arizona // The American Antropologist. – 1937. – Vol. 39. – P. 561–562.
328. *Porter P.* Metaphors and Monsters: A Literary-Critical Study of Daniel 7 and 8. – Toronto: Reproduction House, 1985. – 128 p.
329. *Rakusan J.* Language Constructs of Animals and Men in Two Cultures: Czech vs. English Similes with Animals in Comparatum // Multilingua. – 2000. – Vol. 19, № 3. – P. 265–279.
330. *Ramscar M., Yarlett D.* Semantic Grounding in Models of Analogy: An Environmental Approach // Cognitive Science. – 2003. – Vol. 27, № 1. – P. 41–71.
331. *Randall R.A.* How Tall is a Taxonomic Tree? Some Evidence for Dwarfism // American Ethnologist. – 1976. – № 3. – P. 543–553.
332. *Riegler R.* Tiergestalt; Tiernamen // Handwцrterbuch des deutchen Aberglaubens / H. Bдchtold-Stдubli. – Berlin und Leipzig: W. De Gruzter & Co., 1936–37. – P.819–842; 863–902.
333. *Riemer N.* Remetonymizing Metaphor: Hypercategories in Semantic Extension // Cognitive Linguistics. – 2002. – Vol. 12, № 4. – P. 379–401.
334. *Ritvo H.* The Animal Estate: The English and Other Creatures in the Victorian Age. – Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1987. – 368 p.
335. *Rosch E.* Natural Categories // Cognitive Psychology. – 1973. – Vol.4, № 3. – P. 328–350.
336. *Rosch E.* Principles of Categorization // Cognition and Categorization / Ed. by E. Rosch and B. B. Lloyd. – Hillsdale, N. J.: Lawrence Erlbaum, 1977. – P. 27–48.
337. *Rosch E.* Human Categorisation // Studies in Cross-Cultural Psychology / Ed. by N. Warren. – N.Y.: Academic Press, 1977. – Vol.1. – P. 1–49.
338. *Rosenthal J. M.* Dogs, Pets, Horses, and Demons: Some American Indian Words and Concepts // International Journal of American Linguistics. – 1985. – Vol. 51, № 4. – P. 563–566.
339. *Sapir E.* Conceptual Categories in Primitive Languages // Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology / Ed. by D. Hymes. – N.Y.: Harper and Row Publishers, 1964. – P. 118–128.
340. *Sapir J.D.* The Anatomy of Metaphor // The Social Use of Metaphor: Essays on the Anthropology of Rhetoric / Ed. by J.D. Sapir and J.C. Crocker. – Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1977. – P. 3–32.
341. *Saville-Troike M.* The Ethnography of Communication: An Introduction. – 2nd ed. – New York: Basil Blackwell, 1989. – 336 p.
342. *Sherzer J.* Kuna Ways of Speaking: An Ethnographic Perspective. – Austin: University of Texas Press, 1983. – 260 p.
343. *Signifying* Animals: Human Meaning in the Natural World / Ed. by R. Willis. – London: Unwin Hyman, 1990. – 258 p.
344. *Sinha Ch., Jensen de Lуpez K.* Language, Culture and the Embodiment of Spatial Cognition // Cognitive Linquistics. – 2000. – Vol. 11, № 1–2. – P. 17–41.
345. *Smal-Stocki R.* Taboos on Animal Names in Ukrainian // Language (Journal of the Linguistic Society of America). – 1950. – Vol. 26, №. 4. – P. 489–493.
346. *Spitulnik D.* Semantic Superstructuring and Infrastructuring: Nominal Class Struggle in ChiBemba (Studies in African Grammatical Systems). – Bloomington, IN: Indiana University Linguistics Club, 1987. – 145 p.
347. *Stocking G.W., Jr.* The Boas Plan for the Study of American Indian Languages // Studies in the History of Linguistics: Traditions and Paradigms / Ed. by D. Hymes. – Bloomington: Indiana University Press, 1974. – P. 454–484.
348. *Sweetster E.E.* From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure. – Cambridge: Cambridge University Press, 1990. – 174 p.
349. *Taggart J.M.* Animal Metaphors in Spanish and Mexican Oral Tradition // Journal of American Folklore. – 1982. – Vol. 95, №. 377. – P. 280–303.
350. *Talking* Minds: The Study of Language in Cognitive Science / Ed. by G.Bever. – Cambridge (Mass): MIT. Press, 1984. – 283 p.
351. *Tapper R.* Animality, Humanity, Morality, Society // What is Animal? / Ed. by T. Ingold. – London: Unwin Hyman, 1988. – P. 47–62.
352. *Taylor A.R.* The Dirty Dog // International Journal of American Linguistics. – 1985. – Vol. 51, № 4. – P. 597–599.
353. ***Taylor J.R.* Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory. – Oxford: Clarendon Press, 1995. – 310 p.**
354. ***The Ecology* of Language: Essays by Einar Haugen / Ed. by A. Dil. – Stanford, CA: Stanford University Press, 1972. – 368 p.**
355. ***Trier J.* Sprachliche Felder // Zeitschrift fьr deutsche Bildung. – 1932. – H. 9. – S. 417-427.**
356. ***Turner M.* The Literary Mind: The Origins of Thought and Language. – New York: Oxford University Press, 1998. – 188 p.**
357. ***Turner N.J.* “All Berries Have Relations”: Mid-Range Folk Plant Groupings in Thompson and Lillooet Interior Salish // Journal of Ethnobiology. – 1989. – №9. – P. 69–110.**
358. ***Tyler S.A.* Cognitive Anthropology. – New York: Holt, Rinehart and Winston, 1969. – 521 p.**
359. *Varty K.* Reynard the Fox: Social and Cultural Metamorphoses in the Beast Epic from the Middle Ages to the Present. – New York: Berghahn Books, 2000. – 298 p.
360. *Verhagen F.C.* Ecolinguistic Research, Practices and Planning and Multicultural Societies // Ecolinguistics – Problems, Theories and Methods / Ed. by R. Alexander, J.Chr. Bang and J. Door. – Odense: AILA, 1993. – P. 117.
361. *Walker J.R.* The Sun Dance and Other Ceremonies of the Oglala Division of the Teton Dakota // AMNH Anthropological Papers. – 1917. – Vol.16, pt. 2. – P. 51–221.
362. *Whorf B.* Language, Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf / Ed. by John B. Carrol. – Cambridge, Mass.: MIT Press, 1956. – 290 p.
363. *Wierzbicka A.* Lexicography and Conceptual Analysis. – Ann-Arbor: Karoma Publishers Inc., 1985. – 368 p.
364. *Wierzbicka A.* “Cultural Scripts”: A New Approach to the Study of Cross-Сultural Communication // Language Contact and Language Conflict. – Amsterdam / Philadelphia, 1994. – p.68–87.
365. *Willis R.* Man and Beast. – London: Hart-Davis, MacGibbon, 1974. – 142 p.
366. *Wissler Cl.* Societies and Ceremonial Associations in the Oglala Division of the Teton-Dakota // AMNH Anthropological Papers. – 1912. – Vol. 11, pt. 1. – P. 3–99.
367. *Wootton A.* Animal Folklore, Myth and Legend. – Poole: Blandford Press, 1986. – 160 p.

***Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке:*** [***http://www.mydisser.com/search.html***](http://www.mydisser.com/search.html)